



5 - Gwerz : An tad-moualc'h kozh (Traditionnel)

Cette mélodie, chantée par Sylvain Le Roux, est accompagnée par Hoëla Barbedette à la harpe et Stéphane Foll au biniou kozh qui ont composé les arrangements. Ils forment le trio « Tri c'hotri ». Elle provient du répertoire des sœurs Goadec. Les deux autres airs viennent de Mme Bertrand (Skolvan) et Marie Cann (An amzer e oan denig yaouank, CD Manu Kerjean, Dastum).



AN TAD-MOUALC'H KOZH

Le vieux merle

O ! pa oan o vont da bourmen war hent bras Gwengamp
Me a rankontr ur voualc'hig o tont er-maez deus he c'hamb

Me a rankontr ur voualc'hig o tont er-maez deus he c'hamb
Ha me a c'houlenn diganti ma n'he do ket c'hoant dimeziñ

O ! se eta Soulig paour, c'hwï a oar se koulz ha me
Met ar c'hozh tad-moualc'h kozh ne barmeto ket se

Met ma fell dit am gortoz, c'hwï n'ho po ket a geuz da ma fluñv
Kar grizañ a ra e varv ha kouezhañ a ra e bluñv

Pa oa Soulig ha moualc'hig o'ch ebatal o-daou
E oa an tad-moualc'h kozh war ur gleuzenn o selaou

E oa an tad-moualc'h kozh war ur gleuzenn o ouelañ
Pa glevas e verc'h-voualc'hig o tezir e varv

O ! se eta ma merc'h-moualc'hig O ! c'hwï a zo manket ha manket
Mort da zezir ar marv da roue al laboused

Pa vez an erc'h war an douar hag ar frim e beg ar gwez noz ha dez
Al laboused er c'hoadoù e vez trist o doare

Pa vez hanternoz sonet, sonet kloz ha serr kloz ha serr kloz
Ma merc'h, an dud eveldon, a vez tout o'ch en em repos

*Alors que j'étais allé me promener sur la grand' route de Guingamp
Je rencontre une petite merlette sortant de sa chambre*

*Je rencontre une petite merlette sortant de sa chambre
Et je lui demande si elle n'a pas envie de se marier*

*Oh ça donc, pauvre Soulig, vous le savez autant que moi
Mais mon vieux père de merle ne permettra pas cela*

*Mais si tu veux m'attendre tu n'auras pas de regret pour mon plumage
Car sa batbe grisonne et ses plumes tombent*

*Alors que Soulig et la merlette s'ébattaient tous les deux
Le vieux merle, dans un arbre creux, était à écouter*

*Dans l'arbre creux le vieux merle pleurait
Lorsqu'il entendait sa fille désirer sa mort*

*Oh donc ma fille oh! comme vous foutez et vous trompez
En venir à vouloir la mort du roi des oiseaux!*

*Quand la neige couvre la terre et les firmas les arbres, nuit et jour
Les oiseaux dans les bois prennent leur air triste*

*Quand minuit aura sonné et bien sonné
Ma fille, les gens comme moi, seront tous au repos*